

十九世紀末二十世紀初中西史學思想的交會

——論沙畹《史記》翻譯與王國維史學研究的關聯

李俐 Li LI

香港中文大學翻譯系

沙畹於 1889—1893 年間在中國譯成，1895—1905 年間在法國出版的《史記》前四十七卷法文譯注是西方研究《史記》的開端。有學者指出了沙畹譯注《史記》，成績昭著。有些文章提到沙畹與王國維等中國學者在學術上的共通之處，但是未能深究。本文首先描繪沙畹所處的漢學時代，回顧沙畹譯注《史記》的始末，分析該譯作蘊涵的科學的史學方法，然後探索中國史學代表人物之一王國維與沙畹的互動，討論沙畹《史記》譯注中呈現的史學方法與王國維史學方法的相關性，進而說明沙畹此次學術翻譯活動與十九世紀末二十世紀初中國史學的轉型有密切的聯繫。

關鍵詞：法國漢學、沙畹《史記》譯注、王國維、中國現代史學